

FINNLAND

E. Luoto.
M. M.





Nach Finnland der Seeweg über Stettin

Regelmäßiger Passagier-Dienst
Stettin - Helsingfors - via Reval
mit den Schnelldampfern „Rügen“ und „Ariadne“

Abfahrten:

von Stettin:	D. „Ariadne“ jeden Mittwoch . . .	} 16 Uhr
	D. „Rügen“ jeden Sonnabend . . .	
von Helsingfors:	D. „Rügen“ jeden Mittwoch . . .	} 12 Uhr
	D. „Ariadne“ jeden Sonnabend . . .	
von Reval nach Stettin: ca. 5 Stunden später		

Ausführliche Fahrpläne durch:

Rud. Christ. Gribel, Stettin
Finska Ångfartygs-Aktiebolaget, Helsingfors
Agentur: **Gustav Metzler, Stettin**

Alles Wissenswerte über Finnland in

Suomi - Finnland

11.—12. Tausend. In Gemeinschaft mit Joh. Gehrquist und mit Unterstützung des Institutes für Finnlandkunde der Universität Greifswald herausgegeben von Franz Thierfelder. 225 S. Gr.-8°. Mit 170 Bildern und einer Landkarte im Anhang.

Der besondere Wert des Buches besteht in den 170 ganzseitigen Abbildungen, die einen lebendigen Eindruck von der Schönheit und Eigenart finnischer Landschaft vermitteln und den Text durch Wiedergabe volkskundlicher und künstlerischer Erzeugnisse ergänzen. Das Buch ist als Reisehandbuch unentbehrlich.

In Leinen M. 12.—, broch. M. 10.—.

Verlag Georg Westermann
Braunschweig

HÔTEL
KARELIA
HELSINGFORS
FINLAND
TELEGRAMADR. KARELIA
TELEFON 20016

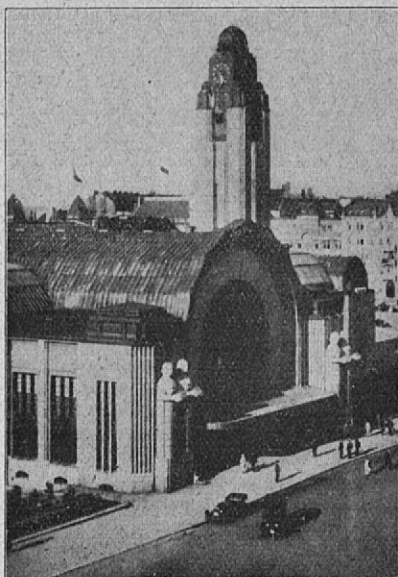
Karelia ist das vornehmste Familienhotel in Helsingfors, der Hauptstadt Finnlands; es bietet jeglichen Comfort, den verwöhnte Reisende beanspruchen können. Die Lage im Centrum der Stadt gegenüber dem Bahnhof, nicht weit vom Hafen, ist die denkbar günstigste. Das Hotel hat 100 modern eingerichtete Zimmer, mehrere mit Einzelbad. Rechnungen inclusive Bedienungsgeld.

HELSINGIN
YLIOPISTON
KIRJASTO

1 9 3 1

das Jahr schwerer Wirtschaftskrisen, macht es jedem Einzelnen zur besonderen Pflicht, Erholung, Entspannung und Anregung fern vom Trubel des Alltags, losgelöst von der Fülle täglicher Sorgen, in freier, unverbildeter Natur zu suchen.

Es gibt wohl kaum ein Land, das wie gerade Finnland mit seiner herben Schönheit in harmonischem Einklang Freude, Erholung und Anregung zu bieten vermag. Nirgendwo umgibt der Zauber unberührter Natur den Besucher so unmittelbar und ausschließlich, wie gerade hier im Lande der sonnigen Seen und träumenden Wälder, der brausenden Stromschnellen und der weißen Nächte. Als Auftakt die unvergleichlich schöne Dampferfahrt über die blaue Ostsee, dann die interessanten Anlagen und Bauten der Städte, der einzigartige Reiz stets wechselnder Landschaftsbilder im Landesinnern, das besonders günstige Klima mit der ozonreichen Luft der Nadelwälder, nicht zuletzt die Gastfreundschaft der den Deutschen befreundeten Bevölkerung und die bequemen, preiswerten Verkehrsmittel schaffen die unerläßlichen Vorbedingungen für die Sorglosigkeit des Genießens und für eine ungestörte Erholung. In der feierlichen Stille und ausgeglichenen Einsamkeit nordischer Landschaft versinkt die Erinnerung an Sorgen und Kämpfe des Alltags, alles verbindet sich zu einem Einklang von Frieden und Freude, von Schönheit und Schöpfungsnähe. Frohsinn und neue Kraft finden Körper und Seele in dem unvergeßlichen Erleben der Verbundenheit des Menschen mit der Natur in ihrer erhabenen Ursprünglichkeit.



Der Bahnhof in Helsinki—Helsingfors.

SPRACH- UND UNTERBRINGUNGSSCHWIERIGKEITEN, die in dem dem Touristenverkehr noch nicht überall erschlossenen Lande dem Alleinreisenden die Erholung und die Freude an den Reiseerlebnissen beeinträchtigen, ließen auch für die Zukunft die Veranstaltung von *REISEN FÜR KLEINE GRUPPEN*, wie wir sie seit nunmehr 6 Jahren in Verbindung mit der Deutsch-Finnischen Vereinigung mit so großem Erfolg durchführen, zweckmäßig erscheinen. Bei diesen Reisen sind die Nachteile, die sonst vielfach mit reinen Gesellschaftsreisen verbunden sind, nach Möglichkeit vermieden. Die Hauptgrundsätze für unsere Reise-Veranstaltungen sind:

INDIVIDUELLE DURCHFÜHRUNG, insbesondere Beschränkung der Höchstteilnehmerzahl auf 15—28 Personen, so daß Sonderwünsche in weitestem Maße Berücksichtigung finden. Auch ist jede Starrheit des Programms bewußt vermieden. Ueberall bleibt genügend freie Zeit, um je nach Wunsch zwanglos eigenen Interessen nachzugehen oder sich mit anderen Teilnehmern zu froher Geselligkeit zu vereinen.

Bei allen Reisen ist Beteiligung an einzelnen Teilstrecken und Wahl eines beliebigen anderen Weges und Zeitpunktes für Hin- und Rückfahrt möglich. (z. B. Rückfahrt über Stockholm nach Stettin oder Wisby—Lübeck. Mehr-

kosten etwa RM. 30,—). Die Teilnehmer werden bei Besichtigungen nicht in großen Gesellschaftsautos herumgefahren, wobei sie dann erfahrungsgemäß nur ein kleines und oft gefärbtes Bild von Land und Leuten bekommen. Im übrigen werden solche Besichtigungen ohne Hetze durchgeführt.

FÜR UMFASSENDE, UNGESTÖRTE ERHOLUNG UND GRÖSSTMÖGLICHE BEQUEMLICHKEIT ist überall bestens gesorgt. Nachtfahrten auf der Bahn konnten fast ganz vermieden werden. Außerdem sind die Bahnen in Finnland breitspuriger als in Deutschland, so daß das Reisen auch in der 3. Klasse (die bei den Reisen zu volkstümlichen Preisen benutzt wird) sehr bequem ist. An landschaftlich besonders reizvollen Punkten sind Tage zur völlig freien Verfügung eingeschaltet.

Daß ferner bei den zahlreichen Dampferfahrten und in den stets sauberen Hotels für größtmögliche Bequemlichkeit gesorgt ist, ist selbstverständlich.

DEN REISEN WERDEN IN FINNLAND UND LAPPLAND DURCHGÄNGIG sachkundige und erprobte Führer beigegeben, die durch ihre Beziehungen das Bindeglied zwischen den Teilnehmern und der einheimischen Bevölkerung bilden. Erläuternde Vorträge führen in die junge, hochstehende Kultur des Landes ein und geben die Grundlage für das Verständnis der Eigenart des finnischen Volkes und für weitere Studien. Durch gelegentlichen Besuch in Fabriken und Sägewerken wird ein Bild von dem aufstrebenden Wirtschaftsleben des Landes gegeben. In den größeren Orten in Finnland stehen außer dem Reiseführer unsere Vertreter zur Verfügung.

DIE KOSTEN konnten trotz aller Vorzüge und erstklassiger Durchführung verhältnismäßig niedrig festgesetzt werden, da wir als Spezial-Büro naturgemäß über direkte Verträge mit den Verkehrsunternehmen und Hotels in Finnland verfügen. Die Preise der Reisen halten jeden Vergleich mit Inlandsreisen aus, sie sind außerdem selbstverständlich so berechnet, daß in ihnen alle programmäßigen Ausgaben enthalten sind und die Teilnehmer mit keinerlei nennenswerten Nebenausgaben zu rechnen haben.

NACH DEM GROSSEN ERFOLG unserer im vorigen Jahre erstmalig aufgenommenen **ERHOLUNGSREISEN ZU VOLKSTÜMLICHEN PREISEN** kündigen wir u. a. auch im folgenden wieder einige solcher Reisen an, für die die obenwähnten Grundsätze — kleine Gruppen, individuelle Durchführung — gleichfalls in vollem Umfang maßgebend sind. Auch hier ist in den Preisen bequeme Beförderung, sachkundige Führung, beste Verpflegung und Unterkunft mit allen programmäßigen Nebenausgaben einbegriffen. (Für die Ostsee-Überfahrt werden die gleichen großen Passagier-Dampfer benutzt wie bei allen unseren anderen Reisen.) Die Durchführung ist in jeder Hinsicht gut, die Erholung gesichert. Selbstverständlich sind dadurch die Preisberechnung nach unten Grenzen gesetzt. Es handelt sich hierbei auch nicht um die heute aus Reklamegründen teilweise üblichen Massenreisen, bei denen die Preise zwar bestechend niedrig, die Durchführung jedoch mehr oder weniger mittelmäßig und die Nebenausgaben außerordentlich hoch sind.

WIR KÖNNEN AN DIESER STELLE NICHT AUSFÜHRLICHERES über den bewährten Charakter unserer Reisen für kleine Gruppen sagen. Dies ist am besten aus den Urteilen unserer früheren Teilnehmer ersichtlich, die auf Seite 14 ff. auszugsweise abgedruckt sind. Auf Anfordern stehen auch Urteile aus früheren Jahren und Referenzen zur Verfügung. Ebenso mußte aus Raummangel bei den nachfolgenden Reiseplänen eine eingehendere Schilderung der Fülle der landschaftlichen Schönheiten, die bei den Reisen besucht werden, unterbleiben.

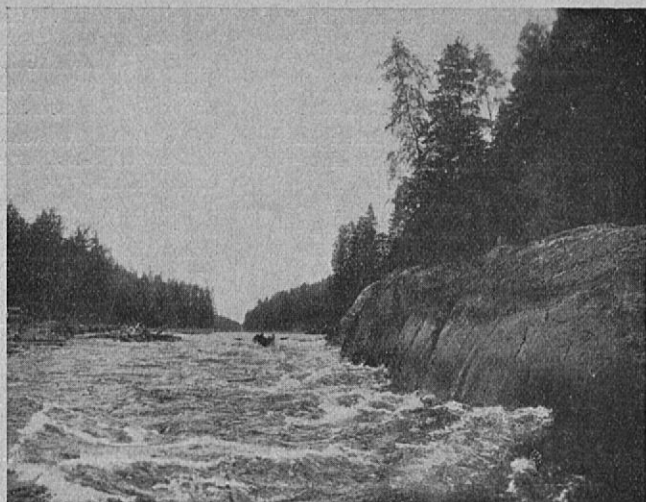
DIE KLASSENUNTERSCHIEDE BESTEHEN NUR WÄHREND DER ÜBERFAHRT auf den Ostsee-Dampfern. Die Reise-Durchführung in Finnland ist für alle Teilnehmer einer Reise die gleiche. Alle finnischen Ortsnamen werden stets auf der ersten Silbe betont.

Finnland Reisebüro G.m.b.H., Suomi Matkatoimisto, Berlin NW7, Friedrichstr. 93

Vertretung des „Turistenverein in Finnland“, Reiseabteilung der Deutsch-Finnischen Vereinigung von 1918 E.V., Mitglied des Verbandes „Finnlandreisen—Suomen matkat“, Helsinki.

Frühzeitige Anmeldung sichert gute Plätze

und erleichtert unsere Vorbereitungen!



Stromschnelle in Finnland.

1. Reisen für kleine Gruppen.

Die Mindestteilnehmerzahl beträgt 5 Personen, bei volkstümlichen Reisen 10 Personen, die Höchstteilnehmerzahl 28 Personen, bei Lapplandreisen 15 Personen.



17-tägige Studien- und Erholungsreisen durch ganz Finnland.

Stettin bezw. Lübeck — Reval — Helsinki — Viipuri — Jyväskylä — Ladogasee — Kloster Valamo — Punkaharju — Savonlinna (Clossburg) — Saimaseenfahrt — Kuopio (Puijoberg) — Kajaani — Vaala — Uutela — Stromschnellenfahrt — Oulu — Helsinki — Reval — Stettin.

Sonnabend, 20. Juni	bis Montag, 6. Juli
„ 4. Juli	bis „ 20. Juli
„ 18. Juli	bis „ 3. August
„ 1. August	bis „ 17. August
„ 15. August	bis „ 31. August

Preis einschließlich allem ab und an Stettin bezw. Lübeck:

Dampfer I. Kl., Bahn II. Kl. mit Schlafwagen **RM. 595.—**
 Dampfer Turistenkl., Bahn II. Kl. m. Schlafwagen **RM. 545.—**

(Im Reisepreis ist der Erwerb der Mitgliedschaft des „Turistenverein in Finnland“ einbegriffen.)



1. Tag, Sb.: **Abfahrt von Stettin:**

Im Laufe des Vormittags (genaue Zeit wird noch bekannt-

Abfahrt von Lübeck:

Im Laufe des Vormittags (genaue Zeit wird noch bekannt-

gegeben) Zusammenkunft der Teilnehmer auf dem Hauptbahnhof in *STETTIN*, Besichtigung der Sehenswürdigkeiten von Stettin und Lunch.

3.30 Uhr nachm. Besteigen des deutschen Doppelschrauben-Passagier-Dampfers „Rügen“ am Dunzig-Kai. (Teilnehmer, die an der Besichtigung von Stettin nicht teilnehmen, schließen sich hier der Reisegesellschaft an.) 4.00 Uhr nachm. Abfahrt. Fahrt oder aufwärts über das Haff. Vorbeifahrt an *SWINEMÜNDE*.

gegeben) Zusammenkunft der Teilnehmer auf dem Hauptbahnhof in *LÜBECK*, Besichtigung der Sehenswürdigkeiten von Lübeck und Lunch.

3.30 Uhr nachm. Besteigen des finnischen Passagier - Dampfers „Wellamo“ am Schuppen D bzw. 13. (Teilnehmer, die an der Besichtigung von Lübeck nicht teilnehmen, schließen sich hier der Reisegesellschaft an.) 4.00 Uhr nachmittags Abfahrt. Vorbeifahrt an *TRAVEMÜNDE*.

2. Tag, So.: Auf See. Passieren der schwedischen Insel *GOTLAND*. Unterhaltung, Konzert und Tanz auf dem Dampfer.

3. Tag, Mo.: Morgens Anlegen des D. „Rügen“ in *REVAL*, der Hauptstadt Estlands. Fahrt durch die Schären. Vorbeifahrt an Granitfelsen und den Wällen der alten Festung *SUOMENLINNA*. Gegen 3.00 Uhr nachmittags Ankunft in *HELSINKI (HELSINGFORS)*, der Hauptstadt Finnlands mit etwa 220 000 Einwohnern. Einnahme der Mahlzeiten und Unterkunft im Hotel. Während des Aufenthalts in der finnischen Hauptstadt am 4. bzw. am 14. Tag werden folgende Besichtigungen durchgeführt:

Rundgang durch die Stadt mit ihren großzügigen, modernen Anlagen und Bauten, Besichtigung der Gemälde-Sammlungen im Athenäum, Ausflug zu dem auf einer Schäre gelegenen Freilicht-Museum und Dampfer-Rückfahrt, bzw. Dampferausflug und Besichtigung der Festung *Suomenlinna*.

Die übrige Zeit steht zur freien Verfügung der Teilnehmer.

4. Tag, Di.: In *Helsinki*, abends Abfahrt mit Bahn (Schlafwagen).

5. Tag, Mi.: Morgens Ankunft in der alten Hansestadt *VIIPURI (WIBORG)*. Besichtigung der Stadt und des Schlosses mit herrlicher Rund- sicht vom Schloßurm. Nachm. kurze Bahnfahrt nach *IMATRA*. Besichtigung des gewaltigen Wasserfalles, der als das überwältigendste Naturschauspiel Europas gilt, und evtl. des im Bau befindlichen Wasserkraftwerkes. Ausflug zu der in idyllischer Waldeseinsamkeit gelegenen Stromschnelle *VALLINKOSKI*. Unterkunft in dem an den Stromschnellen gelegenen Staats-Hotel.

6. Tag, Do.: Vormittags Bahnfahrt über *Elisenvaara* nach dem Städtchen *SORTAVALA*, anschließend herrliche Dampferfahrt über den *LADOGASEE*, den größten Binnensee Europas, zum felsigen Inselarchipel *VALAMO*. Anlegen an der Hauptinsel und Besichtigung der mit mittelalterlichem Prunk ausgestatteten Klosterkirche. Evtl. Teilnahme am Abend-Gottesdienst. Herrliche Motorbootfahrt zu den einzelnen Inseln. Unterkunft im Kloster-Hotel.

7. Tag, Fr.: Rundgang auf der Insel, Besichtigung der Anlagen und Einrichtungen, die in völliger Weltabgeschiedenheit von den russischen Mönchen gepflegt und erhalten werden. Dampfer-Rückfahrt nach *SORTAVALA*. Ausflug zum Aussichtsturm, im übrigen zur freien Verfügung. Unterkunft im Hotel *Seurahuone (Societets-huset)*.



Die Olofsburg bei Savonlinna (Nyslott)

8. Tag, Sb.: Vorm. Bahnfahrt über Elisenvaara nach *PUNKAHARJU*, dem finnischen Nationalpark. Zur freien Verfügung für Waldausflüge auf dem Höhenrücken mit interessanten Ausblicken auf Seen und Inseln, zum Bootfahren und Baden. Unterkunft im Hotel.
9. Tag, So.: Kurze Bahnfahrt nach dem kleinen Badestädtchen *SAVONLINNA* (*NYSLOTT*). Frühstücksstunde auf der Veranda der „Hungerburg“ (Filiale des Touristenvereins) und Besichtigung der alten, rings von Wasser umgebenen *OLOFSBURG* mit interessanten Ausblicken über die Seenlandschaft. Mittags Abfahrt mit Dampfer durch das abwechslungsreiche *SAIMASEENGEBIET*. Behagliche, genußreiche Fahrt durch enge Kanäle und über weite Seen mit schönen Ausblicken auf die sauberen Bauernsiedlungen und die weiten Wälder. Der Dampfer liegt nachts mehrere Stunden still. Hier bietet sich Gelegenheit zu Spaziergängen durch die helle Nacht. Unterkunft in Kabinen.
10. Tag, Mo.: Morgens Ankunft in *KUOPIO*, einer interessanten Provinzstadt, und Autofahrt auf den bekannten *PUIJOBERG* mit herrlicher Rundschau über das Städtchen und die vielen Inseln und Seen. Nachm. Bahn- bzw. Dampferfahrt über *KAJAANI* nach *VAAALA*, dem Ausgangspunkt der Stromschnellenfahrten. Unterkunft in dem herrlich am Ulestrom gelegenen, im finnischen Volksstil eingerichteten Hotel des Touristenvereins.
11. Tag, Di.: Zur freien Verfügung für Spaziergänge, zum Baden usw. Waldausflug zur Herberge *UUTELA*, einem alten Bauerngehöft an der Niskakoski-Stromschnelle. Unterkunft im Hotel in Vaala.
12. Tag, Mi.: Besteigen der Stromschnellenboote, die von vereidigten Steuerleuten sicher geführt werden. Etwa 50 km lange, einzigartige

FAHRT ÜBER DIE ZAHLREICHEN STROMSCHNELLEN des Oulujoki, dessen romantische Ufer mit ihren abwechslungsreichen Landschaftsbildern die Blicke fesseln. Kurze Bahnfahrt nach **OULU (ULEABORG)**, der bekannten Hafenstadt am Nordostufer des Bottnischen Meerbusens. Zur freien Verfügung für Spaziergänge in der Stadt und im Park. Unterkunft im Hotel.

13. Tag, Do.: Vormittag zur freien Verfügung, evtl. Besichtigung eines Sägewerkes. Mittags Abfahrt mit Bahn (Schlafwagen) durch Westfinnland.
14. Tag, Fr.: Morgens Ankunft in **HELSINKI (HELSINGFORS)**, Besichtigungen, die übrige Zeit steht zur freien Verfügung. Mahlzeiten und Unterkunft im Hotel.
15. Tag, Sb.: Vormittag zur freien Verfügung in Helsinki. Mittags Abfahrt mit dem finnischen Passagier-Dampfer „Ariadne“. Abends Anlegen in **REVAL** und Gelegenheit zu einem kurzen Rundgang durch die Stadt mit ihren interessanten Kirchen und Baudenkmälern.
16. Tag, So.: Auf See. Unterhaltung, Konzert und Tanz auf dem Dampfer.
17. Tag, Mo.: Vorbeifahrt an **SWINEMÜNDE** und vorm. Ankunft in **STETTIN**, womit die Reise endet.

14-tägige Studien- und Erholungsreisen durch Finnland.

Stettin bzw. Lübeck — Reval — Helsinki — Viipuri — Imatra — Vallinkoski — Ladogasee — Kloster Valamo — Punkaharju — Savonlinna (Olofsburg) — Saimaseenfahrt — Kuopio (Puijoberg) — Helsinki — Stettin bzw. Lübeck.

Sonabend, 20. Juni	bis Freitag, 3. Juli
„ 4. Juli	„ 17. Juli
„ 18. Juli	„ 31. Juli
„ 1. August	„ 14. August
„ 15. August	„ 28. August

Preis einschließlich allem ab und an Stettin bzw. Lübeck:

Dampfer I. Kl., Bahn II. Kl. mit Schlafwagen **RM. 465.—**
Dampfer Touristenkl., Bahn II. Kl. m. Schlafwagen **RM. 415.—**

(Die Teilnehmer reisen bis Kuopio gemeinsam mit den Teilnehmern an den 17-tägigen Reisen. Die Bahnfahrt Kuopio—Helsinki erfolgt ohne Führer.)

★

1. Tag, Sb.: Wie die 17-tägigen Studien- und Erholungsreisen. (**STETTIN** bzw. **LÜBECK — HELSINKI — VIIPURI — IMATRA — VALAMO — PUNKAHARJU — KUOPIO.**)
10. Tag, Mo.: Nachm. Abfahrt von **KUOPIO** mit Bahn (Schlafwagen).
11. Tag, Di.: Morgens Ankunft in **HELSINKI**. Zur freien Verfügung. Unterkunft im Hotel.
12. Tag, Mi.: Vormittag zur freien Verfügung in **HELSINKI**. Mittags Abfahrt mit dem deutschen Doppelschrauben-Passagier-Dampfer „Rügen“ nach Stettin bzw. mit dem finnischen Passagier-Dampfer „Wellamo“ nach Lübeck. Abends Anlegen des D. „Rügen“ in **REVAL** und Gelegenheit zu einem kurzen Rundgang durch die Stadt.
13. Tag, Do.: Auf See. Unterhaltung, Konzert und Tanz auf dem Dampfer.
14. Tag, Fr.: Vorm. Ankunft in **STETTIN** bzw. **LÜBECK**, womit die Reise endet.



Der Jäniskoski in Finnisch-Lappland.

29-tägige große Skandinavien- und Eismeerfahrten.

**Finnland — Lappland — Nördliches Eismeer — Norwegen-
Fjorde — Oslo — Kopenhagen.**

Sonnabend, 11. Juli bis Sonnabend, 8. August
„ 1. August bis „ 29. August

Preis einschließlich allem ab und an Stettin bzw. Lübeck:

Dampfer 1. Kl., Bahn 2. Kl. mit Schlafwagen **RM. 1150.—**

(Im Reisepreis ist der Erwerb der Mitgliedschaft des „*Turistenverein in Finnland*“ einbegriffen, er schließt ferner Führung durch Finnland und Finnisch-Lappland ein. Für die Weiterfahrt durch die Norwegen-Fjorde über Kopenhagen nach Stettin erhalten die Teilnehmer Fahrkarten und Coupons einschl. Trinkgeldern für alle erforderlichen programmäßigen Leistungen.)

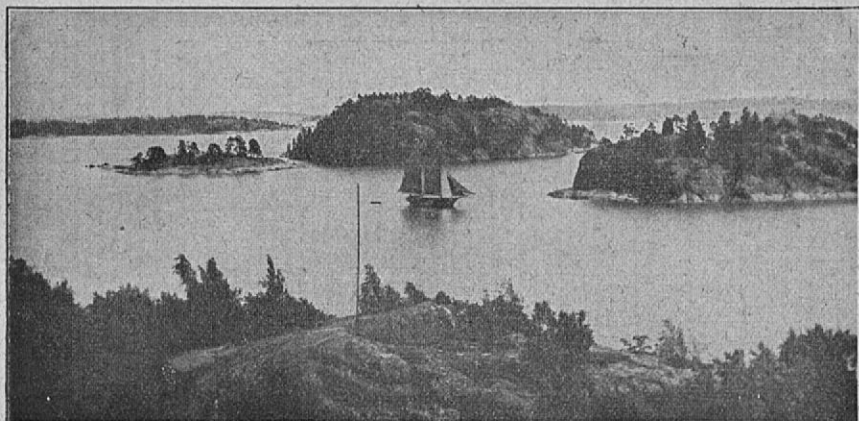
1. Tag, Sb.: 4.00 Uhr nachm. Abfahrt von **STETTIN** mit dem deutschen Doppelschrauben-Passagier-Dampfer „Rügen“ bzw. von **LÜBECK** mit dem finnischen Passagier-Dampfer „Wellamo“. Vorbeifahrt an **SWINEMÜNDE** bzw. **TRAVEMÜNDE**.
2. Tag, So.: Auf See. Passieren der schwedischen Insel **GOTLAND**, Unterhaltung, Konzert und Tanz auf dem Dampfer.
3. Tag, Mo.: Morgens Anlegen des D. „Rügen“ in **REVAL**, der Hauptstadt Estlands. Evtl. Gelegenheit zu einem Spaziergang in der Stadt. Fahrt durch die Schären, Vorbeifahrt an Granitfelsen und den Wällen der alten Festung **SUOMENLINNA**. Gegen 3.00 Uhr nachm. Ankunft in **HELSINKI (HELSINGFORS)**, der Hauptstadt Finnlands mit etwa 220 000 Einwohnern. Einnahme der Mahlzeiten und Unterkunft im Hotel.

Während des Aufenthaltes in der finnischen Hauptstadt werden folgende Veranstaltungen durchgeführt:

Rundgang durch die Stadt mit ihren großzügigen, modernen Anlagen und Bauten, Besichtigung der Gemälde-Sammlungen im Athenäum, Ausflug zu dem auf einer Schäre gelegenen Freilicht-Museum und Dampfer-Rückfahrt, bzw. Dampfer-Ausflug und Besichtigung der Festung **Suomenlinna**.

Die übrige Zeit steht zur freien Verfügung der Teilnehmer.

4. Tag, Di.: In Helsinki.
5. Tag, Mi.: Vorm. kurze Bahnfahrt nach *TAMPERE (TAMMERFORS)*, der größten Fabrikstadt Finnlands, und Weiterfahrt zu dem inmitten zahlreicher Seen, in naturschöner Landschaft gelegenen Kirchdorf *KANGASALA*. Unterkunft im Touristenhotel.
6. Tag, Do.: Zur freien Verfügung in Kangasala für Spaziergänge und Ausflüge in die herrliche Umgebung, insbesondere auf den Kirchberg, von dessen Turm sich eine großartige Aussicht auf die typische finnische Insel- und Seenlandschaft eröffnet. Unterkunft im Touristenhotel.
7. Tag, Fr.: Abfahrt mit Bahn (Schlafwagen) nach Norden. Mahlzeiten unterwegs.
8. Tag, Sb.: Morgens Ankunft in *ROVANIEMI*, dem Handelszentrum Lapplands. Zur freien Verfügung. Mahlzeiten und Unterkunft im Hotel.
9. Tag, So.: Autobusfahrt über *KUNSIJÄRVI*, *SODANKYLÄ* und die Lappensiedlung *VUOTSO*. Fahrt durch dichte Wälder über die Höhen des Raututunturi mit schönen Ausblicken. Abends Ankunft in *IVALO*. Unterkunft in der neuen Herberge des Touristenvereins.
10. Tag, Mo.: Zur freien Verfügung in Ivalo, evtl. Ausflug zu dem in erhabener Einsamkeit liegenden, inselreichen *INARISJEE* und Besichtigung der dortigen Lappensiedlungen. Unterkunft in der neuen Herberge des Touristenvereins in Ivalo.
11. Tag, Di.: Kurze Weiterfahrt mit Autobus nach *VIRTANIEMI*. Zur freien Verfügung. (Gelegenheit zum Angeln, Bootfahren, Baden usw.) Unterkunft in der neuen Herberge des Touristenvereins.
12. Tag, Mi.: Vormittag zur freien Verfügung, Weiterfahrt mit Autobus über das Kuroavimassiv und die Kaskamaberger mit vielen Rennflüssen und prächtigen Ausblicken über *PITKÄJÄRVI*, *SALMIJÄRVI* nach *YLÄLUOSTARI*. Unterkunft in der Herberge des Touristenvereins.
13. Tag, Do.: Zur freien Verfügung in Yläluostari. Besichtigung des malerisch gelegenen russischen Mönchsklosters. Unterkunft in der Herberge des Touristenvereins.
14. Tag, Fr.: Kurze Autobusfahrt nach *TRIFONA* und Weiterfahrt mit Dampfer durch den *PETSAMO-FJORD AN DER KÜSTE DES NÖRDLICHEN EISMERS* entlang, mit Ausblicken auf steile, vegetationslose Felsen, die Kapelle König Oscar II. und die Varanger-Halbinsel, über *KIRKENES* nach *ELVENES* (Norwegen). Kurze Motorbootfahrt auf finnisches Gebiet nach *KOLTTAKÖNGÄS*. Unterkunft in der Herberge des Touristenvereins.
15. Tag, Sb.: Zur freien Verfügung in *KOLTTAKÖNGÄS*. Unterkunft in der Herberge des Touristenvereins.
16. Tag, So.: Motorbootfahrt über Elvenes nach Kirkenes. Abends Abfahrt von Kirkenes mit Dampfer der norwegischen Küstenschnellroute.
17. Tag, Mo.: (Während der Fahrt durch die norwegischen Fjorde ist an allen Anlegeorten Gelegenheit zu kurzen Landausflügen.) Anlegen in *VADSÖ* und *VARDÖ*. Vorbeifahrt am *NORDKYN*, der Nordspitze Europas, und evtl. am *NORDKAP*.
18. Tag, Di.: Anlegen in *HAMMERFEST*, der nördlichsten Stadt der Welt. Spaziergang zur Meridiansäule. Abends Anlegen in *TROMSÖ*.
19. Tag, Mi.: Herrliche Fahrt durch den *RAFTSUND*, vorbei an Digermulen. Anlegen in *SVOLVAER* (Lofoten).
20. Tag, Do.: Anlegen in *BODÖ*.
21. Tag, Fr.: Anlegen in *NIDAROS (TRONDHJEM)*. Gelegenheit zur Besichtigung der Stadt und des Domes.



Finnische Schärenlandschaft.

- 22. Tag, Sb.: Anlegen in *MOLDE*.
- 23. Tag, So.: Am frühen Morgen Ankunft in *BERGEN*. Unterkunft im Hotel.
- 24. Tag, Mo.: Weiterfahrt mit der berühmten *BERGENBAHN* durch herrliche Gebirgs-Landschaften mit unvergleichlich schönen Ausblicken nach *OSLO*, der Hauptstadt Norwegens. Unterkunft im Hotel.
- 25. Tag, Di.: Zur freien Verfügung in Oslo. Unterkunft im Hotel.
- 26. Tag, Mi.: Abends Abfahrt von Oslo mit Bahn (Schlafwagen).
- 27. Tag, Do.: Morgens an *KOPENHAGEN*, der Hauptstadt Dänemarks. Zur freien Verfügung in Kopenhagen. Unterkunft im Hotel.
- 28. Tag, Fr.: Nachm. ab Kopenhagen mit Dampfer.
- 29. Tag, Sb.: Morgens an *STETTIN*, womit die Reise endet.

Gegen entsprechende Nachzahlung kann die Rückfahrt von Kopenhagen auch mit der Bahn oder mit dem Dampfer über Bornholm nach Lübeck erfolgen, ferner werden auf Wunsch für die Besichtigungen in Oslo und Kopenhagen Pauschal-Programme zur Verfügung gestellt.

Das schönste Andenken an eine Finnlandfahrt:

KAUHAVA-MESSER

für Touristen, Pfadfinder, Jäger, Fischer usw.

LUOMANEN & KUMPP., MESSERFABRIK

KAUHAVA / FINNLAND

21-tägige Studien- und Erholungsreisen durch Finnland und Lappland zum Nördlichen Eismeer.

Sonnabend, 11. Juli bis Freitag, 31. Juli
„ 1. August bis „ 21. Aug.

Preis einschließlich allem ab und an Stettin bzw. Lübeck:

Dampfer I. Kl., Bahn II. Kl. mit Schlafwagen **RM. 780.—**
 Dampfer Turistenkl., Bahn II. Kl. m. Schlafwagen **RM. 730.—**

(Im Reisepreis ist der Erwerb der Mitgliedschaft des „Turistenverein in Finnland“ einbegriffen.)

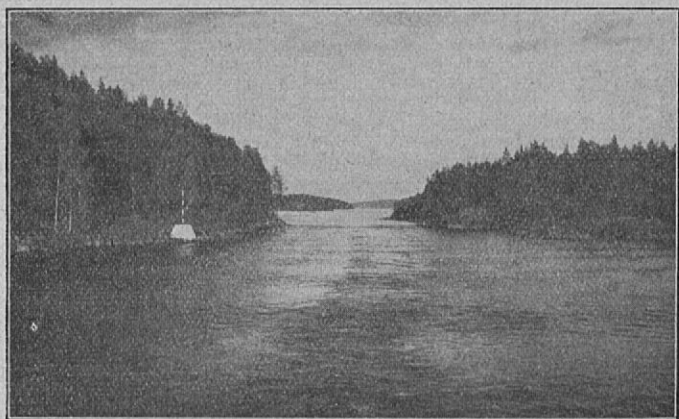
★

1. Tag, Sb.: wie Seite 7—8, 1. bis 15. Tag:
 bis { *STETTIN* bzw. *LÜBECK* — *REVAL* — *HELSINKI* — *TAMPERE*
 KANGASALA — *ROVANIEMI* — *IVALO* — *VIRTANIEMI* —
 15. Tag, Sb.: *YLÄLUOSTARI* — *PETSAMO-FJORD* — *EISMEERFAHRT* —
KOLTTAKÖNGÄS.
 16. Tag, So.: Autobusfahrt *KOLTTAKÖNGÄS*—*IVALO*. Unterkunft in der Herberge des Turistenvereins.
 17. Tag, Mo.: Autobusfahrt *IVALO*—*ROVANIEMI*. Unterkunft im Hotel.
 18. Tag, Di.: Morgens Abfahrt von *ROVANIEMI* mit Bahn (Schlafwagen). Mahlzeiten unterwegs.
 19. Tag, Mi.: Morgens Ankunft in *HELSINKI* und Weiterfahrt mit dem deutschen Doppelschrauben-Passagier-Dampfer „Rügen“ nach Stettin bzw. mit dem finnischen Passagier-Dampfer „Wellamo“ nach Lübeck. Abends Anlegen des D. „Rügen“ in *REVAL* und Gelegenheit zu einem Rundgang durch die interessante Stadt.
 20. Tag, Do.: Auf See. Unterhaltung, Konzert und Tanz auf dem Dampfer.
 21. Tag, Fr.: Vorm. Ankunft in *STETTIN* bzw. *LÜBECK*, womit die Reise endet.

Die Rückfahrt von Rovaniemi kann auch gegen entsprechende Nachzahlung als Einzelreise über Tornio durch Schweden (Haparanda — Boden — Uppsala — Stockholm — Wisby) nach Stettin oder Lübeck erfolgen. Die Reisedauer verlängert sich dadurch um 3 bis 4 Tage.

DIE REISEN DURCH FINNISCH-LAPPLAND führen durch ein Gebiet von einzigartiger, überwältigender Naturschönheit, das jedoch dem üblichen Touristenverkehr noch nicht überall erschlossen ist. Demgemäß sind die Unterkünfte dort primitiv, aber durchweg sauber. Das Gepäck ist UNBEDINGT auf das Allernotwendigste zu beschränken, da sonst Mehrkosten und Verzögerungen entstehen und nicht überall Gepäckträger zur Verfügung gestellt werden können. Die Reisen sind im übrigen mit keinerlei besonderen Anstrengungen verbunden, in allen Orten ist genügend Zeit zur Verfügung. Die Mindestteilnehmerzahl beträgt 5 Personen, die Höchstteilnehmerzahl 15 Personen.

Wegen der erforderlichen, sehr eingehenden Vorbereitungen bitten wir, die Anmeldungen uns SO FRÜH WIE IRGEND MÖGLICH zukommen zu lassen. Interessenten steht auf Wunsch die Schrift „LAPPENZUG“ von Justizrat Dr. Ablaß, eine Beschreibung unserer ersten ähnlichen Reise (1928), kostenlos zur Verfügung.



Finnlands erhabenster See und schönste Reiseroute **Päijänne** ist der

Er vereinigt alle Touristenwege in Finnland

14-tägige Erholungsreisen zu volkstümlichen Preisen.

Stettin (Lübeck) — Helsinki — Päijännesee — Savonlinna (Olofsburg) — Saimaasee — Jyväskylä — Viipuri — Helsinki — Stettin (Lübeck).

Sonnabend, 11. Juli bis Freitag, 24. Juli
„ 8. August bis „ 21. August

Preis einschließlich allem ab und an Stettin bzw. Lübeck bei Ueberfahrt Touristenklasse, in Finnland Dampferfahrten I. Kl., Bahnfahrten III. Kl. mit Liegewagen **RM. 345.-**
(Zuschlag für Ueberfahrt I. Kl. RM. 60.—)

★

1. Tag, Sb.: 4.00 Uhr nachm. Abfahrt von STETTIN mit Dampfer „Rügen“, bzw. von LÜBECK mit Dampfer „Wellamo“. Vorbeifahrt an SWINEMÜNDE bzw. TRAVEMÜNDE.
2. Tag, So.: Auf See. Passieren der schwedischen Insel GOTLAND. Unterhaltung, Konzert und Tanz auf dem Dampfer.
3. Tag, Mo.: Morgens Anlegen des D. „Rügen“ in REVAL, der Hauptstadt Estlands. Fahrt durch die Schären, Vorbeifahrt an Granitfelsen und den Wällen der alten Festung SUOMENLINNA. Gegen 3.00 Uhr nachm. Ankunft in HELSINKI (HELSINGFORS), der Hauptstadt Finnlands. Rundgang durch die Stadt, Mahlzeiten und Unterkunft im Hotel.
4. Tag, Di.: Vorm. zur freien Verfügung in HELSINKI. Mittags kurze Bahnfahrt über LAHTI nach VESIJÄRVI. Anschließend herrliche Dampferfahrt über den PÄIJÄNNESEE. Unterkunft in Kabinen.
5. Tag, Mi.: Morgens an JYVÄSKYLÄ und Weiterfahrt mit Bahn nach dem kleinen Badeort SAVONLINNA (NYSLOTT), das herrlich zwischen zahlreichen Seen auf einer Insel gelegen ist. Hier 5-tägiger Aufenthalt mit voller Pension. Es ist Gelegenheit zum Baden, Angeln, Bootfahren und zu Dampfer-Ausflügen in die herrliche Umgebung, insbesondere zu dem finnischen Nationalpark PUNKAHARJU. (Die Kosten der Ausflüge, die im Reisepreis nicht eingegriffen sind, sind äußerst gering.)

10. Tag, Mo.: Mittags ab Savonlinna mit Dampfer über den SAIMASEE. Behagliche, genüßreiche Fahrt durch enge Kanäle und über weite Seen mit schönen Ausblicken. Abends an VUOKSENNISKA und Weiterfahrt mit Auto nach IMATRA. Unterkunft in dem an den Stromschnellen gelegenen Staats-Hotel.
11. Tag, Di.: Besichtigung des gewaltigen Wasserfalles sowie Spaziergang zur Stromschnelle VALLINKOSKI. Nachm. kurze Bahnfahrt zur alten Hansestadt VIIPURI (WIBORG). Besichtigung der Stadt und des Schlosses. Abends Abfahrt mit Bahn (Liegewagen).
12. Tag, Mi.: Morgens an HELSINKI. Zur freien Verfügung. Mittags Abfahrt mit Dampfer „Rügen“ nach STETTIN bzw. mit Dampfer „Wellamo“ nach LÜBECK.
13. Tag, Do.: Auf See. Unterhaltung, Konzert und Tanz auf dem Dampfer.
14. Tag, Fr.: Vorm. Ankunft in STETTIN bzw. LÜBECK, womit die Reise endet.

21-tägige Erholungsreisen zu volkstümlichen Preisen.

Stettin (Lübeck) — Helsinki — Pääjänneseenfahrt — Punkaharju — Savonlinna (Olofsburg) — Saimaseefahrt — Kolihöhen — Kloster Valamo — Imatra — Viipuri — Helsinki — Stettin (Lübeck).

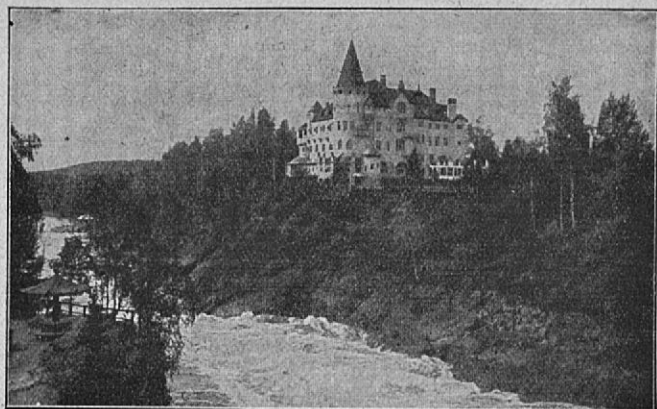
**Sonnabend, 11. Juli bis Freitag, 31. Juli
„ 8. August bis „ 28. August**

Preis einschließlich allem ab und an Stettin bzw. Lübeck:
Ueberfahrt Turistenklasse, in Finnland Dampferfahrten I. Kl., Bahnfahrten III. Kl. mit Liegewagen **RM. 495.-**
(Zuschlag für Ueberfahrt I. Kl. RM. 60.—)

(Im Reisepreis ist der Erwerb der Mitgliedschaft des „Turistenverein in Finnland“ einbegriffen.)

★

1. Tag, Sb. bis 4. Tag, Di.: wie Seite 11, 1. bis 4. Tag.
5. Tag, Mi.: Morgens an JYVÄSKYLÄ und anschließend Bahnfahrt nach PUNKAHARJU, dem finnischen National-Park. Zur freien Verfügung für Wald-Ausflüge auf dem Höhenrücken mit interessanten Ausblicken auf Seen und Inseln. Unterkunft im Hotel.
6. Tag, Do.: Morgens kurze Bahnfahrt nach dem kleinen Badestädtchen SAVONLINNA (NYSLOTT). Frühstückstunde auf der Veranda der Hungerburg. Besichtigung der OLOFSBURG. Mittags Abfahrt mit Dampfer durch das abwechslungsreiche SAIMASEE-GEbiet. Behagliche, genüßreiche Fahrt durch enge Kanäle und über weite Seen mit schönen Ausblicken. Unterkunft in Kabinen.
7. Tag, Fr.: Morgens Ankunft in JOENSUU. Kurze Bahnfahrt nach VUONISLAHTI und Weiterfahrt mit Motorboot nach KOLI. Hier 7-tägiger Aufenthalt mit voller Pension in dem herrlich auf den KOLIHÖHEN gelegenen Unterkunfts- und Touristenvereins. Gelegenheit zu Ausflügen in die seen- und waldreiche Umgebung, zum Bootfahren, Baden und Fischfang.
14. Tag, Fr.: Nachm. Rückfahrt nach Vuonisahti und Bahnfahrt nach SORTAVALA. Unterkunft im Hotel Seurahuone (Societetshuset).
15. Tag, Sb.: Vorm. zur freien Verfügung. Nachm. herrliche Dampferfahrt über den LADOGASEE, den größten Binnensee Europas, zum Insel-Archipel VALAMO. Besichtigung der mit mittelalterlichem Prunk ausgestatteten Klosterkirche. Evtl. Teilnahme am Abend-Gottesdienst. Unterkunft im Kloster-Hotel.
16. Tag, So.: Zur freien Verfügung in Valamo für Rundgänge auf den Inseln und Besichtigung der Anlagen und Einrichtungen. Unterkunft im Kloster-Hotel.
17. Tag, Mo.: Dampfer-Rückfahrt nach Sortavala und Bahnfahrt über ELISENVAARA nach IMATRA. Unterkunft in dem an den Stromschnellen gelegenen Staats-Hotel.
18. Tag, Di.: Zur freien Verfügung in Imatra für Spaziergänge usw., sowie für einen Ausflug zur Stromschnelle VALLINKOSKI. Nachm. Bahnfahrt zur alten Hansestadt VIIPURI (WIBORG). Besichtigung der Stadt und des Schlosses. Abends Abfahrt mit Bahn (Liegewagen).
19. Tag, Mi.: Morgens Ankunft in HELSINKI. Zur freien Verfügung. Mittags Abfahrt mit Dampfer „Rügen“ nach STETTIN, bzw. mit Dampfer „Wellamo“ nach LÜBECK.
20. Tag, Do.: Auf See. Unterhaltung, Konzert und Tanz auf dem Dampfer.
21. Tag, Fr.: Vorm. Ankunft in STETTIN, bzw. LÜBECK, womit die Reise endet.



Das Staatshotel am Imatra.

2. Einzelreisen.

Wir bringen wegen Raummangels hier nur einige wenige Vorschläge, können aber jede gewünschte Route durch Finnland und Lappland als Einzelreise bei rechtzeitiger Anmeldung und Bestellung mit Lieferung der Fahrkarten und Coupons für Unterkünfte und Verpflegung zusammenstellen und durchführen.

7-tägige Erholungsreise zur See nach Estland und Finnland*)

Beginn jed. Sonnabend in Stettin mit Doppelschrauben-Schnelldampfer „Rügen“.
Preis einschließlich allem ab und an Stettin, Turistenkl. **RM. 185.—**
 I. Kl. **RM. 245.—**

1. Tag, Sb.: 16.00 Uhr Abfahrt von STETTIN und Vorbeifahrt an SWINEMÜNDE.
2. Tag, So.: Auf See. Unterhaltung, Konzert und Tanz auf dem Dampfer.
3. Tag, Mo.: Morgens Anlegen in REVAL, nachm. Ankunft in HELSINKI (HELSINGFORS), Diner in der Stadt, Unterkunft an Bord.
4. Tag, Di.: Frühstück an Bord, Lunch und Diner in der Stadt, Unterkunft an Bord.
5. Tag, Mi.: Frühstück an Bord, 12.00 Uhr mittags Abfahrt von Helsinki mit D. „Rügen“, abends Anlegen in REVAL und Gelegenheit zur Besichtigung der Stadt.
6. Tag, Do.: Auf See.
7. Tag, Fr.: Vorbeifahrt an SWINEMÜNDE, vorm. Ankunft in STETTIN.

14- und 21-tägige Erholungsreisen nach Finnland

mit Besuch der Hauptstadt und 1- bzw. 2-wöchentlichem Aufenthalt in dem kleinen, idyllisch in den Schären nördlich von Turku (Åbo) gelegenen Seebad Naantali (Nådendal) bzw. in Kangasala bei Tampere (Tammerfors)

Beginn jeden Sonnabend in Stettin oder Lübeck.

Preise einschließlich allem ab und an Stettin bzw. Lübeck:

14-tägige Reise	Dampfer I. und Bahn II. Kl.	RM. 350.—
	Dampfer Turisten-, Bahn III. Kl.	RM. 275.—
21-tägige Reise	Dampfer I. und Bahn II. Kl.	RM. 395.—
	Dampfer Turisten-, Bahn III. Kl.	RM. 320.—

★

1. Tag, Sb.: 16.00 Uhr Abfahrt von STETTIN mit Dampfer „Rügen“ bzw. von LÜBECK mit Dampfer „Wellamo“.

*) Jeden Mittwoch ab Stettin finden außerdem 6- UND 10-TÄGIGE ERHOLUNGSREISEN ZUR SEE mit dem finnischen D. „Ariadne“ in der Preislage von 160 RM. bis 305 RM. statt. Sonderprogramm für diese Reisen ist durch uns erhältlich.

2. Tag, So.: Auf See.
 3. Tag, Mo.: Morgens Anlegen des D. „Rügen“ in REVAL, nachm. Ankunf in HELSINKI (HELSINGFORS). Diner und Unterkunft im Hotel.
 4. Tag, Di.: Volle Verpflegung und Unterkunft im Hotel in Helsinki.
 5. Tag, Mi.: Morgen-Kaffee und Lunch in Helsinki, Bahnfahrt nach NAANTALI (NÄDEN-DAL), hier Aufenthalt mit voller Pension bis:
 11. Tag, Di.: Rückfahrt mit Bahn nach Helsinki, Unterkunft im Hotel.
 12. Tag, Mi.: Morgen-Kaffee in HELSINKI, mittags Abfahrt mit Dampfer „Rügen“ nach Stettin bzw. mit Dampfer „Wellamo“ nach Lübeck.
 13. Tag, Do.: Auf See.
 14. Tag, Fr.: Vorm. Ankunf in STETTIN bzw. LÜBECK.

Bei der 21-tägigen Reise verlängert sich der Pensions-Aufenthalt um 7 Tage. Der Pensions-Aufenthalt kann in gleicher Weise auch in dem klimatisch günstig und besonders schön inmitten typischer finnischer Binnenlandschaft gelegenen Ausflugsort KANGASALA bei TAMPERE (TAMMERFORS) genommen werden, wo ausgezeichnete Gelegenheit zu abwechslungsreichen Spaziergängen in den Wäldern sowie zu Dampfer- und Bootsausflügen auf den Binnenseen ist. Die vorgenannten Preise erhöhen sich in diesem Fall bei den 14-tägigen Reisen um je **RM. 15.—** bei den 21-tägigen Reisen um je **RM. 30.—**.

Diese Pensions-Aufenthalte können auch mit sämtlichen unserer Rundreisen durch Finnland verbunden, bzw. an sie angeschlossen werden. Die Reisepreise Stettin—Stettin bzw. Lübeck erhöhen sich alsdann bei Einschluß eines einwöchentlichen Pensions-Aufenthaltes in NAANTALI mit Hin- und Rückfahrt um 75 RM., bei Einschluß eines zweiwöchentlichen Aufenthaltes mit Hin- und Rückfahrt um 140 RM., beim Aufenthalt in KANGASALA tritt zu diesen Preisen ein weiterer Zuschlag von 15 RM. bzw. 30 RM.

Einige Urteile vom Vorjahre:

(Zahlreiche weitere begeisterte Aeußerungen stehen auf Wunsch gern zur Verfügung.)

1. 17- und 14-tägige Studien- und Erholungsreisen:

Dr. med. G. und Sohn: „Die Reise durch Finnland hat uns IN JEDER HINSICHT BEFRIEDIGT, sowohl was die Wahl des Reiseweges wie die Führung anlangt.“

Syndikus Dr. V. und Frau: „Wir sind außerordentlich befriedigt. Dem Naturfreund bietet Finnland so UNGEHEUER VIEL SCHÖNES, daß meine Erwartungen weit übertroffen wurden.“

Sieh die Welt!

Aber vergiß nicht die Gesundheit!

Pistyan

das RHEUMABAD der Welt

am Waagflusse in den Karpathen.



Heiße Schwefelquellen und Schlambäder, verbunden mit den Kuranstalten: THERMIA-PALACE-HOTEL, Luxusklasse / CYRILL-HOF, Mittelstandskurhaus / PRO-PATRIA, Volks-Sanatorium / TENNIS, GOLF, RUDERN, FISCHEN, REITEN, TAUBENSCHIESSEN. — Ausführliche Prospekte durch: Pistyan-Büro, Berlin W15, Meierottostr. 1.

Fabrikdirektor Dr.: „Die Finnlandreise hat mir VIEL MEHR GEGEBEN, als ich von ihr erwartet hatte.“

Konsul K.: „Ich bin mit meiner Frau gut erholt zurückgekehrt. Mit den gewonnenen Eindrücken und der ORGANISATION DER FAHRT waren wir durchaus zufrieden.“

Assessor Dr. M.: „Die Reise war wohl gelungen. Sie berührte die schönsten und wichtigsten Punkte Finnlands. Unser FÜHRER HAT UNSER ALLER DANK verdient.“

Direktor Dr. M. und Frau: „Bei der beschränkten Teilnehmerzahl machten sich Uebelstände, die sonst bei Gesellschaftsreisen auftreten, in keiner Weise bemerkbar. Dagegen traten die VORZÜGE EINER SOLCHEN GESELLSCHAFTSREISE unter landeskundiger Führung deutlich in Erscheinung, indem Schwierigkeiten, die sich sonst beim Reisen in fremden Ländern OHNE KENNTNIS DER LANDESSPRACHE leicht ergeben, glatt fortfielen, und man zum ungestörten und vollen Genuß kam. Dabei war alles gut vorbereitet, die VERPFLEGUNG WAR DURCHWEG TADELLOS. Ein besonderes Wort des Lobes verdient unser Führer.“

Kaufmann R.: „Unvergänglich wird mir diese Fahrt bleiben, stets eine liebe Erinnerung, EIN HOHER GEWINN; die teilweise noch so köstliche Unberührtheit des Landes, die wohlthuende Stille, der Frieden, den man in reichem Maße dort findet. Wer es irgend kann, der sollte dem Ruf des Nordens folgen, WER ABER DIE SPRACHE DES LANDES NICHT BEHERRSCHT, FÜR DEN BLEIBT DIE GESELLSCHAFTSREISE, und einzig und allein sie, der Schlüssel, durch den man in knapp bemessener Urlaubszeit viel der Wunder und Schönheiten schauen kann, wovon man als Alleinreisender bestimmt nur einen Teil zu Gesicht bekommen würde. Kurz noch die VERPFLEGUNG. SIE WAR ÜPPIG. Was der Prospekt hierüber sagte, es war wahrlich nicht zu viel gesagt. Auch die Unterkunft war gut und stets sauber.“

Fräulein E. V.: „Die ÄUSSERST GLÜCKLICHE ZUSAMMENSETZUNG DER REISEGESELLSCHAFT und die vorzügliche Organisation trugen dazu bei, die stille Schönheit des Landes recht zu genießen. Das Kennenlernen Finnlands wurde so auf glückliche Weise mit wirklicher Erholung vereinigt.“

2. Lapplandfahrten:

Frau Geheimrat S.: „Die Reise hat ALLE MEINE ERWARTUNGEN ÜBERTROFFEN.“

Rechtsanwalt Dr. H. und Frau: „Wir haben alle durch diese Reise eine wirkliche INNERE BEREICHERUNG erfahren. Das verdanken wir dem Reiseleiter.“

Fräulein W. und Bruder: „Ich muß gestehen, daß ich AUSSERORDENTLICHE EINDRÜCKE empfangen habe. Die Fahrt auf der Eismeerstraße durch unendliche Wälder, über einsame Höhen, der Sonnenuntergang in Ivalo mit seiner Farbenpracht, das Lappenleben am Inari, die interessante Eismeerfahrt, wo wir sogar Wale beobachten konnten, werden mir unvergänglich bleiben.“



Hotel Kaisaniemi

Helsinki-Helsingfors

Kaisaniemi Straße 13

Telegramm-Adresse: Kaisaniemi

Saubere, im Zentrum
gelegene Zimmer mit
fließendem kaltem u.
warmem Wasser, Bad
u. Dusche / Deutsch-
sprechende Bedie-
nung / Zimmerpreise
ab 30.— Fmk. /
Trinkgeldablösung
auf Wunsch mit 10%.

3. 21- und 14-tägige Erholungsreisen zu volkstümlichen Preisen:

- Oberstudienrat D.: „Ich stehe noch ganz unter den gewonnenen herrlichen Eindrücken. Das Land stellt sich in einem Bilde dar, das mir stets die angenehmsten Erinnerungen an diese prachtvolle Reise vermitteln wird. Nicht zum mindesten verdanke ich dies Ihrer SO TADELLOSEN VERANSTALTUNG, wodurch für BESTE UNTERKUNFT UND VERPFLEGUNG, aber auch für weitgehende Belehrung über Finnlands frühere und jetzige Verhältnisse gesorgt war.“
- Fräulein J. F.: „Die Reise ist in jeder Beziehung erfreulich verlaufen. Die WOCHE DER ERHOLUNG IN NAANTALI (NÄDENDAL) bildete einen schönen schönen Abschluß, die Verpflegung war ausgezeichnet, wie überall.“
- Fräulein S.: „Ich bin sehr befriedigt. Wir hatten einen Führer, der uns durch sein FRISCH-FRÖHLICHES WESEN immer bei guter Stimmung erhielt.“
- Fräulein G.: „Die Eindrücke, die wir gewonnen, sind so reich, der Teil Finnlands, den wir kennengelernt haben, ist landschaftlich so reizvoll, daß ich mir nicht denken kann, daß man bei anderer Reiseroute einen ebenso guten Einblick in Land und Leute gewinnen könnte. Sehr begrüßt haben wir stets die RUHEPAUSEN, DIE WIR MIT BADEN in den herrlichen Waldseen oder sonst nach Belieben verbringen konnten. Als ganz besonders angenehm habe ich es noch empfunden, daß wir NIE UNSER GEPÄCK ZU TRAGEN BRAUCHTEN.“
- Referendar B.: „Meine schon auf Grund Ihrer Prospekte hoch gespannten Erwartungen wurden so besonders infolge der VORZÜGLICHEN LEITUNG weit übertroffen.“
- Studienrat H.: „Als Pessimist abgefahren, als begeisterter Anhänger zurückgekehrt. DIE GÖTTLICHE SCHÖNHEIT FINNLANDS verdient es, daß alle Kräfte gesammelt werden, dieses herrliche Fleckchen Erde dem Touristenverkehr zu erschließen.“
- Lehrer R.: „Besonders zufrieden war ich mit der Führung und der ERFÜLLUNG DER SPEZIALWÜNSCHE der Reisegesellschaft. Im übrigen empfand ich es als angenehme Ueberraschung und Zugabe, daß der Rahmen Ihrer Leistungen noch über die gemachten Versprechungen hinaus erweitert wurde.“

4. Erholungsreisen zur See und Einzelreisen:

- Regierungsrat W. v. H. und Frau: „Nach unserer Rückkehr sage ich Ihnen nochmals meinen Dank für Ihre Beratung und die MUSTERGÜLTIGE VORBEREITUNG der Reise. Alles hat aufs beste geklappt. Wir können nur sagen, daß unsere Erwartungen nicht nur erfüllt, sondern übertroffen worden sind.“
- Assessor Dr. D.: „Die Reise hat in jeder Hinsicht meine ERWARTUNGEN erreicht und auch WESENTLICH ÜBERTROFFEN.“
- Studienrat Dr. K.: „Selten habe ich eine so angenehme, abwechslungsreiche und doch so recht ZUR ERHOLUNG GEREICHENDE REISE gemacht wie die nach Finnland.“

Hotelli *Torni* Hotel **Helsinki *Torni* Helsingfors**

*Modernste hygienische Anlagen im ganzen Hotel.
Vermeidung aller lästigen Geräusche.
Absolute Feuersicherheit. Küche
nach europäischem Geschmack.*

Das führende Hotel in Finnland.

**Zentralstelle für Vorbestellungen aus Deutschland
und Couponverkauf mit Trinkgeldablösung:
Finnland-Reisebüro, Berlin NW 7, Friedrichstr. 93.**

Auszug aus den Reisebedingungen :

BEI DER ANMELDUNG sind mindestens 10% des Gesamtbetrages zu zahlen, der Rest bis spätestens 10 Tage (bei Lapplandfahrten 20 Tage) vor Reiseantritt. Die Anmeldungen werden in der Reihenfolge des Eingangs berücksichtigt, frühzeitige Anmeldung sichert gute Plätze und erleichtert unsere Vorbereitungen.

ALLE REISEPREISE sind Pauschalpreise, in denen die programmäßigen Kosten ab und an Deutschland wie Beförderung, Unterkunft, volle Verpflegung, Eintrittsgelder, Führungen, Handgepäckbeförderung (sofern weitere Strecken in Frage kommen), Trinkgelder — außer an Bord der Dampfer — enthalten sind. Die Verpflegung ist gut, ja sogar üppig. Die entstehenden Nebenkosten sind äußerst gering.

ÄNDERUNGEN DER REISEEINTEILUNG, die etwa durch besondere Verhältnisse (Fahrplanänderungen, Dampferverspätungen) erforderlich werden, bleiben vorbehalten und stehen auch dem Reiseleiter zu. Hierdurch entstehende Mehrkosten gehen zu Lasten der Teilnehmer.

DIE UNTERBRINGUNG erfolgt in guten, bewährten Hotels, bzw. in Schlafwagen und Kabinen, und zwar in letzteren so, daß bei Wahl I. Klasse nach Möglichkeit nur 2 Personen, in der Touristenklasse bis zu 4 Personen zusammenwohnen. Einzelunterbringung — so weit möglich — bei vorheriger Vereinbarung gegen Zuschlag.

BEI RÜCKTRITT bis einen Monat vor Reiseantritt verfallen 5%, später 15% des Gesamtbetrages. Bei Ausfall einer Reise erfolgt Rückzahlung der Anzahlung ohne Abzug.

HAFTUNG. Wir treten bei allen Fahrten und Veranstaltungen sowie beim Verkauf von Coupons und Fahrkarten nur als Vermittler der Transportgesellschaften, Verkehrsunternehmen, Hotels usw. auf und übernehmen keinerlei Haftung ohne Rücksicht auf Verschulden bei etwaigen Unglücksfällen, Verlusten, Verspätungen oder sonstigen Unregelmäßigkeiten. Die Haftung der genannten Unternehmungen pp. bleibt hierdurch unberührt.

Jeder Teilnehmer muß im Besitz eines Reisepasses sein. Visa sind für Deutsche nicht erforderlich. Das Gepäck ist im eigenen Interesse möglichst zu beschränken. Besondere Wünsche finden in weitestem Maße Berücksichtigung. Anschriften für nachzusendende Post-sachen, Listen der Teilnehmer und Namen der Führer werden rechtzeitig mitgeteilt.

Jeder Teilnehmer erkennt mit der Anmeldung die Reisebedingungen an.

**Finnland Reisebüro G. m. b. H., Suomi Matkatoimisto
Berlin NW7, Friedrichstraße 93.**



OSTSEE-JAHR 1931

FINNLAND-REISEN

von ganz Westdeutschland und Westeuropa

stets über Lübeck

Veranstaltungen in Lübeck anläßlich des Ostseejahres:

Eröffnung des Ostseejahres am 14. und 15. Mai 1931

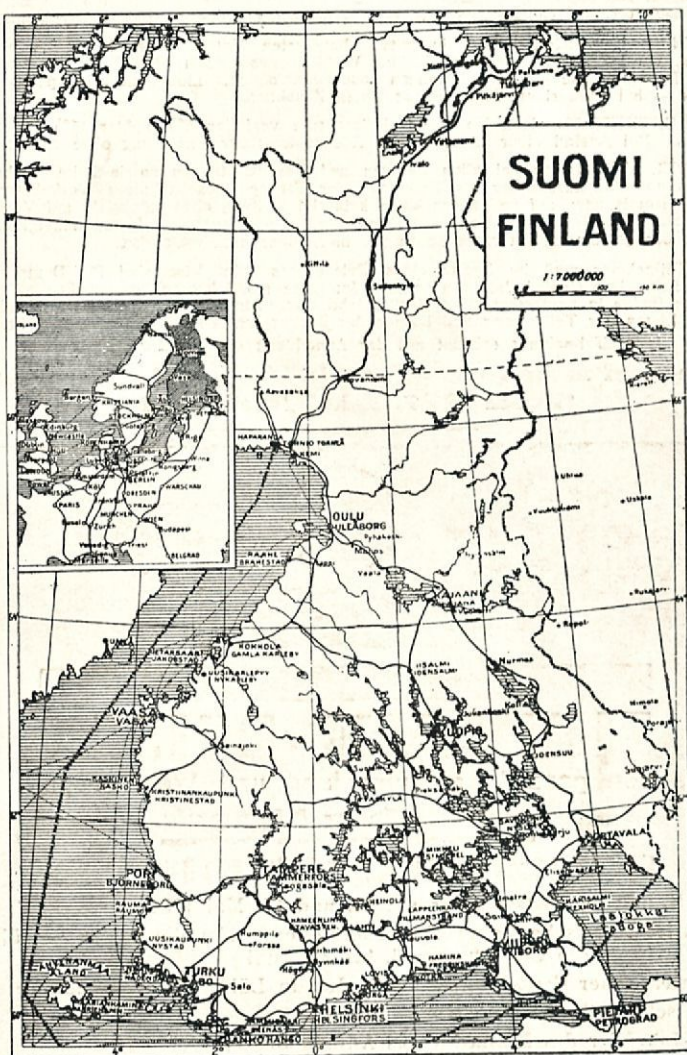
Deutsch-Nordische Reiseverkehrsausstellung „An die Ostsee — über die Ostsee“ vom 6. bis 21. Juni

Hanseatischer Groß-Flugtag am 5. Juli in Lübeck-Travemünde

Deutsch-Nordische Orgelwoche im Juli

400-Jahrfeier des Katharineums Anfang September

10jähriges Stiftungsfest der Nordischen Gesellschaft im September



Nachdruck ganz oder zum Teil verboten. Herausgegeben vom Finnland-Reisebüro G.m.b.H., Berlin NW 7, Friedrichstraße 93. Druck: Gießmann & Bartsch G.m.b.H., Berlin-Pankow.